

УДК 811.11/811.13:378

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Добровольская Д.М., Добровольская Л.В.

*Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова,
г. Одесса, Украина*

Языковые средства аутентичных текстов по менеджменту представляют особые трудности для понимания иностранцами читаемого. Для преодоления трудностей понимания, формирования лексических навыков обучаемых преподаватели иностранного языка Одесского национального университета разработали технологию параллельного развития языковых и коммуникативных навыков на базе аутентичных текстов по искомой области знаний.

Ключевые слова: аутентичный текст менеджмент, лексика, языковые и коммуникативные навыки

Постановка проблемы. Обучение иностранному языку (ИЯ) в вузе связано с рядом трудностей. Во-первых, студенты, не находясь в естественной среде функционирования ИЯ, постоянно включены в общение на родном языке (РЯ), а количество учебных часов предмета «ИЯ», в основном, ограничивается рамками 180-240 часов за весь курс обучения. Как результат – иноязычное общение в устной и письменной форме носит ограниченный характер, претерпевает интерференцию со стороны РЯ обучаемых. Во-вторых, вузовская программа нацелена на овладение языком в профессиональной сфере общения, и никакая школьная программа не является достаточной и в плане языкового инвентаря, и в плане сформированности навыков и умений в основных видах речевой деятельности. Поясним сказанное несколькими примерами.

1. Сложившиеся у обучаемых языковые умения и навыки функционируют преимущественно в режиме использования РЯ в устной и письменной форме. Любой ИЯ, имея в своем арсенале отличные от РЯ средства (на уровне фонетики, лексики, грамматики и т.д.), требует от человека знаний присущих ИЯ законов лингвистического и коммуникативного уровня. В ином случае человек не в состоянии правильно декодировать смысл иноязычной информации. Вот почему для украинца и русского одинаково понятны и приемлемы предложения с прямым и инвертированным порядком слов («Мне нравится этот город». «Этот город мне нравится». «Нравится мне этот город»). Если носителю украинского или русского языка потребуется сконструировать предложение идентичного содержания на английском языке, ему необходимо будет учесть, что подлежащие, сказуемое и второстепенные члены должны занимать строго определенные места в предложении. Строгий порядок слов в ИЯ не только норма, но и закон. Его нарушение ведет к искажению смысла.

2. В рамках школьной программы учащиеся овладевают базовым лексическим инвентарем, пригодным для общения в нескольких сферах: повседневного общения, семейных и родственных отношений, учебной, отдыха

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

и развлечений и др. Хотя вузовская программа ИЯ расширяет запас лексических единиц (ЛЕ) в данных сферах, ее стержневой компонент - ЛЕ профессиональной сферы. Так, если учащимся знакома ЛЕ "deal" как существительное «количество» или как глагол «заниматься», «относиться к», то студенту, читающему текст по маркетингу, деловому английскому языку или менеджменту, нужно будет декодировать слово «deal» иначе, как, скажем, в предложениях:

The deals concluded last year were of great importance (Заклученные в прошлом году сделки были очень важны).

The company suffered great losses due to that deal (Компания понесла большой урон из-за того торгового соглашения).

Значения искомой ЛЕ из приведенных выше предложений выходят за пределы школьного курса английского языка, и студенты оказываются «не оснащенными» средствами из арсенала ИЯ для правильной рецепции и декодирования текста.

Сказанное выше заставляет преподавателей сконцентрировать внимание, во-первых, на рациональном отборе профессионально-ориентированного лексического инвентаря, во-вторых, на организации учебной деятельности студентов в таком режиме, при котором профессионально значимые ЛЕ многократно повторяются в различных контекстах.

Число строевых слов в английском, французском, немецком и испанском языках сравнительно невелико (по Ч. Фризу), но они постоянно повторяются в текстах. Так, анализ оригинальных текстов на английском языке показывает, что строевые и служебные слова составляют в среднем до 50% - слов любой выборки, т.е. каждое второе слово текста связано с оформлением смысловых отношений. Их усвоение, однако, представляет для учащихся наибольшие затруднения, так как в глазах студентов малопонятные функциональные слова ничего не значат, и потому при чтении текста учащиеся не обращают на них внимания [3, с. 101]. Как следствие – при установлении смысла читаемого обучаемые руководствуются более «серьезными» элементами - полнозначными словами, а такой подход к читаемому материалу приводит к приблизительному или искаженному пониманию, поскольку смысл предложения устанавливается преимущественно на основе значений отдельных лексических единиц, а не их смысловых отношений.

Проведенный нами анализ показывает, что базовые учебники по английскому языку для начального этапа вузовского обучения характеризуются низким процентом содержания профессионально значимых текстов и упражнений к ним. По существу, преподаватель ИЯ продолжает наращивать у студентов лексический запас за счет общеупотребительной лексики. При всей полезности такой работы ощущается ее методическая нецелесообразность. В качестве учебных текстов для обучения английскому языку мы предлагаем использовать аутентичные статьи, фрагменты из монографий. При выборе текстов следует учесть эфферентные запросы студенческой аудитории, а также возможную степень понимания прочитанного на базе сформировавшегося концептуального восприятия профессиональной информации в РЯ. Привычным способом чтения на родном языке у взрослых является чтение про себя, поэтому его следует вводить возможно раньше. Затруднения в чтении опытный чтец преодолевает путем увеличения аналитических операций на уровне как перцептивной, так и смысловой переработки воспринимаемого материала; при этом он прибегает к приемам, которыми пользуется начинающий чтец. Что имеется в виду: читатель-студент в родном языке, несомненно, владеет принципом слияния звуков, обозначаемых буквами, поэтому у него, как правило, не встречается побуквенного чтения даже на самых первых занятиях, равно как и послогового чтения, так как он владеет механизмом слияния слогов и привык «видеть» слово целиком.

Благодаря имеющемуся опыту в РЯ становление соответствующих умений чтения на ИЯ происходит иначе и в значительно более сжатые сроки (но этот вопрос выходит за рамки данной статьи).

Поскольку база профессиональных знаний студентов находится в стадии становления, тематика текстов должна быть идентичной той тематике, которую обучаемые изучили во время лекционных и семинарских занятий по другим дисциплинам.

Послетекстовые задания - неприемлемый атрибут системы заданий для отработки языковых и формирования коммуникативных навыков. Помимо традиционных для всех учебников респонсивных заданий мы предлагаем студентам задания на формирование отдельных групп навыков: лексических, грамматических, информационно-коммуникативных.

Фрагментарный или полный перевод на родной язык используется в качестве контролирующего средства тоже.

Выводы. Ниже приводятся, на наш взгляд, наиболее существенные и методически релевантные положения нашего исследования.

1. Обучать профессионально ориентированному иноязычному чтению возможно и необходимо начиная со второго семестра обучения в вузе.

2. Процесс обучения чтению следует базировать на аутентичном тексте, как образце естественного функционирования профессионально ориентированной лексики.

Список литературы

1. Добровольская Л.В. Методика обучения чтению литературы по специальности на основе градуированных по трудности текстов: Дис. канд. пед.н. –К, 1992 – 275 с.
2. Комарова А.И. Теория и практика изучения языка для специальных целей : Автореф. Дисс. д-ра филол. н. – М, 1996. – 42 с.
3. Морозова Н.Г. Лингвистические и коммуникативные характеристики иноязычного текста и проблемы его понимания. М, 1974. – 221 с.
4. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – К, 1999. – 308 с.

Добровольська Д.М., Добровольська Л.В. ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНИХ НАВИЧОК ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО ЧИТАННЯ

Лінгвістичні засоби автентичних текстів з менеджменту є головною причиною нерозуміння іноземцями при читанні. Викладачі Одеського національного університету розробили нову технологію формування лексичних навичок студентів, що базується на читанні автентичних текстів і передбачає паралельний розвиток мовних та мовленнєвих навичок. Тексти обрані з видань за фахом «Менеджмент».

Ключові слова: автентичний текст, менеджмент, лексика, лінгвістичні та комунікативні навички

Dobrovolska D.M., Dobrovolska L.V. DEVELOPING VOCABULARY SKILLS OF PROFICIENCY-ORIENTED READING

Linguistic means used in authentic texts present a great difficulty for foreign readers. While teaching English at the department of Management (Odessa National University) we worked out a strategy of the learners' linguistic and communicative skills development which is based on the authentic texts in the chosen field

Key words: authentic text, linguistic and communicative skills, management, vocabulary

Поступила в редакцію 19 03.2007 г.